



中英双语版

格林童话全集

Complete Works of Grimm's Fairy Tales

(下册)

[德] 格林兄弟 编著

裴大鹰 译



中国人民大学出版社





又语版

格林童话全集

Complete Works of Grimm's Fairy Tales

(下册)

[德] 格林兄弟 编著

裴大鹰 译



 中国人民大学出版社

CONTENTS

1 THE FROG-KING, OR IRON HENRY	1
2 CAT AND MOUSE IN PARTNERSHIP	6
3 OUR LADY'S CHILD	9
4 THE STORY OF THE YOUTH WHO WENT FORTH TO LEARN WHAT FEAR WAS	15
5 THE WOLF AND THE SEVEN LITTLE KIDS	26
6 FAITHFUL JOHN	30
7 THE GOOD BARGAIN	40
8 THE STRANGE MUSICIAN	45
9 THE TWELVE BROTHERS	49
10 THE PACK OF RAGAMUFFINS	55
11 BROTHER AND SISTER	58
12 RAPUNZEL	66

CONTENTS	1
目 录	

目 录

1 青蛙王子,又名铁亨利	1
2 猫和老鼠交朋友	6
3 圣母玛利亚的孩子	9
4 少年闯世界,学习什么是恐惧	15
5 狼和七只小羊	26
6 忠诚的约翰	30
7 好买卖	40
8 奇怪的乐师	45
9 十二个兄弟	49
10 一群无赖	55
11 小弟弟和小姐姐	58
12 风铃草	66

13	THE THREE LITTLE MEN IN THE WOOD	71
14	THE THREE SPINNERS	78
15	HÄNSEL AND GRETEL	81
16	THE THREE SNAKE-LEAVES	91
17	THE WHITE SNAKE	96
18	THE STRAW, THE COAL, AND THE BEAN	101
19	THE FISHERMAN AND HIS WIFE	103
20	THE VALIANT LITTLE TAILOR	114
21	CINDERELLA	124
22	THE RIDDLE	134
23	THE MOUSE, THE BIRD, AND THE SAUSAGE	138
24	MOTHER HOLLE	140
25	THE SEVEN RAVENS	145
26	LITTLE RED-CAP	148
27	THE BREMEN TOWN MUSICIANS	153
28	THE SINGING BONE	158

2 COMPLETE WORKS OF GRIMM'S FAIRY TALES 格林童话全集

13	森林里的三个小矮人	71
14	三个织女	78
15	汉斯和格兰特	81
16	三片蛇叶	91
17	白蛇	96
18	稻草、火炭和豆子	101
19	渔夫和他的妻子	103
20	勇敢的小裁缝	114
21	灰姑娘	124
22	谜	134
23	老鼠、鸟儿和香肠	138
24	霍勒妈妈	140
25	七只乌鸦	145
26	小红帽	148
27	布莱梅镇上的音乐家	153
28	唱歌的骨头	158

29	THE DEVIL WITH THE THREE GOLDEN HAIRS	161
30	THE LOUSE AND THE FLEA	169
31	THE GIRL WITHOUT HANDS	173
32	CLEVER HANS	180
33	THE THREE LANGUAGES	184
34	CLEVER ELSIE	187
35	THE TAILOR IN HEAVEN	191
36	THE WISHING-TABLE, THE GOLD-ASS, AND THE CUDGEL IN THE SACK	194
37	THUMBLING	207
38	THE WEDDING OF MRS. FOX	214
39	THE ELVES	221
40	THE ROBBER BRIDEGROOM	226
41	HERR KORBES	231
42	THE GODFATHER	233
43	FRAU TRUDE	235
44	GODFATHER DEATH	236

CONTENTS

目 录

3

29	长着三根金头发的魔鬼	161
30	虱子和跳蚤	169
31	没有手的姑娘	173
32	聪明的汉斯	180
33	三种语言	184
34	聪明的埃塞亚	187
35	裁缝进天堂	191
36	魔桌子、金驴子和袋子里的小木棍	194
37	大拇指	207
38	狐狸夫人的婚礼	214
39	小精灵	221
40	强盗新郎	226
41	考伯斯先生	231
42	教父	233
43	特鲁德太太	235
44	死神教父	236

45	THUMBLING'S TRAVELS	240
46	FITCHER'S BIRD	246
47	THE JUNIPER TREE	251
48	OLD SULTAN	265
49	THE SIX SWANS	268
50	LITTLE BRIAR-ROSE	274
51	FUNDEVOGEL	279
52	KING THRUSHBEARD	282
53	LITTLE SNOW-WHITE	288
54	THE KNAPSACK, THE HAT, AND THE HORN	301
55	RUMPELSTILTSKIN	308
56	SWEETHEART ROLAND	312
57	THE GOLDEN BIRD	317
58	THE DOG AND THE SPARROW	327
59	FREDERICK AND CATHERINE	331
60	THE TWO BROTHERS	339

4 COMPLETE WORKS OF
GRIMM'S FAIRY TALES 格林童话全集

45	大拇指旅行记	240
46	菲彻的鸟	246
47	桧树	251
48	老苏尔坦	265
49	六只天鹅	268
50	睡美人	274
51	鸟孩儿	279
52	画眉嘴国王	282
53	白雪公主	288
54	背包、帽子和小号	301
55	皱鸟皮	308
56	情人罗兰	312
57	金鸟	317
58	狗和麻雀	327
59	腓特烈和凯瑟琳	331
60	两兄弟	339

61	THE LITTLE PEASANT	365
62	THE QUEEN BEE	372
63	THE THREE FEATHERS	375
64	THE GOLDEN GOOSE	379
65	ALLERLEIRAUH	384
66	THE HARE'S BRIDE	391
67	THE TWELVE HUNTSMEN	393
68	THE THIEF AND HIS MASTER	397
69	JORINDA AND JORINGEL	400
70	THE THREE SONS OF FORTUNE	404
71	HOW SIX MEN GOT ON IN THE WORLD	408
72	THE WOLF AND THE MAN	414
73	THE WOLF AND THE FOX	416
74	GOSSIP WOLF AND THE FOX	419
75	THE FOX AND THE CAT	421
76	THE PINK	422

CONTENTS

目 录

5

61	小农民	365
62	蜂王	372
63	三根羽毛	375
64	金鹅	379
65	杂皮姑娘	384
66	兔子的新娘	391
67	十二个猎人	393
68	小偷和师傅	397
69	乔林达和乔林格尔	400
70	三个幸运儿	404
71	六个好汉闯天下	408
72	狼与人	414
73	狼和狐狸	416
74	狼婆和狐狸	419
75	狐狸和猫	421
76	石竹	422

77	CLEVER GRETEL	428
78	THE OLD MAN AND HIS GRANDSON	431
79	THE WATER-NIXIE	432
80	THE DEATH OF THE LITTLE HEN	433
81	BROTHER LUSTIG	435
82	GAMBLING HANSEL	447
83	HANS IN LUCK	450
84	HANS MARRIED	457
85	THE GOLD-CHILDREN	459
86	THE FOX AND THE GEESE	465
87	THE POOR MAN AND THE RICH MAN	466
88	THE SINGING, SOARING LARK	471
89	THE GOOSE-GIRL	478
90	THE YOUNG GIANT	487
91	THE GNOME	496
92	THE KING OF THE GOLDEN MOUNTAIN	502

6 ————— COMPLETE WORKS OF 格林童话全集
GRIMM'S FAIRY TALES

77	聪明的格莱特	428
78	爷爷和孙子	431
79	水妖	432
80	小母鸡之死	433
81	快乐哥哥	435
82	赌徒汉斯	447
83	幸运的汉斯	450
84	汉斯结婚	457
85	金童	459
86	狐狸和鹅	465
87	穷人和富人	466
88	又唱又跳的云雀	471
89	放鹅的女孩	478
90	年轻的巨人	487
91	矮人精	496
92	金山之王	502

93	THE RAVEN	509
94	THE PEASANT'S WISE DAUGHTER	516
95	OLD HILDEBRAND	521
96	THE THREE LITTLE BIRDS	527
97	THE WATER OF LIFE	534
98	DOCTOR KNOWALL	541
99	THE SPIRIT IN THE BOTTLE	544
100	THE DEVIL'S SOOTY BROTHER	550
101	BEARSKIN	554
102	THE WILLOW-WREN AND THE BEAR	560
103	SWEET PORRIDGE	563
104	WISE FOLKS	564
105	TALES OF THE PADDOCK	569
106	THE POOR MILLER'S BOY AND THE CAT	572
107	THE TWO TRAVELLERS	576
108	HANS THE HEDGEHOG	590

CONTENTS — 7
目 录

93	乌鸦	509
94	聪明的农家姑娘	516
95	老希尔德布朗	521
96	三只小鸟	527
97	生命之水	534
98	万事通医生	541
99	瓶子里的精灵	544
100	魔鬼的灰兄弟	550
101	熊皮人	554
102	柳莺和熊	560
103	香甜的米粥	563
104	聪明人	564
105	蛤蟆的故事	569
106	可怜的磨坊学徒和猫	572
107	两个旅伴	576
108	刺猬汉斯	590

109	THE SHROUD	597
110	THE JEW AMONG THORNS	598
111	THE SKILLFUL HUNTSMAN	604
112	THE FLAIL FROM HEAVEN	611
113	THE TWO KINGS' CHILDREN	613
114	THE CUNNING LITTLE TAILOR	623
115	THE BRIGHT SUN BRINGS IT TO LIGHT	627
116	THE BLUE LIGHT	629
117	THE WILFUL CHILD	635
118	THE THREE ARMY SURGEONS	636
119	THE SEVEN SWABIANS	640
120	THE THREE APPRENTICES	645
121	THE KING'S SON WHO FEARED NOTHING	649
122	DONKEY CABBAGES	656
123	THE OLD WOMAN IN THE WOOD	664
124	THE THREE BROTHERS	667

109	寿衣	597
110	荆棘丛里的犹太人	598
111	本领高强的猎人	604
112	天上的连枷	611
113	两个国王的孩子	613
114	聪明的小裁缝	623
115	灿烂的阳光会暴露罪恶	627
116	蓝灯	629
117	任性的孩子	635
118	三个军医	636
119	七个斯瓦比亚人	640
120	三个学徒	645
121	天不怕地不怕的王子	649
122	菜驴	656
123	森林里的老太婆	664
124	三兄弟	667

125	THE DEVIL AND HIS GRANDMOTHER	670
126	FERDINAND THE FAITHFUL AND FERDINAND THE UNFAITHFUL	674
127	THE IRON STOVE	680
128	THE LAZY SPINNER	688
129	THE FOUR SKILFUL BROTHERS	691
130	ONE-EYE, TWO-EYES, AND THREE-EYES	696
131	FAIR KATRINELJE AND PIF-PAF-POLTRIE	707
132	THE FOX AND THE HORSE	709
133	THE SHOES THAT WERE DANCED TO PIECES	711
134	THE SIX SERVANTS	716
135	THE WHITE BRIDE AND THE BLACK BRIDE	724
136	IRON HANS	730
137	THE THREE BLACK PRINCESSES	740
138	KNOIST AND HIS THREE SONS	743
139	THE MAID OF BRAKEL	744
140	MY HOUSEHOLD	746

CONTENTS
目 录

9

125	魔鬼和他的奶奶	670
126	忠诚的斐迪南和不忠诚的斐迪南	674
127	铁炉子	680
128	懒惰的织女	688
129	本领高强的四兄弟	691
130	独眼、双眼和三眼	696
131	美丽的卡特里拉和匹帕波	707
132	狐狸和马	709
133	跳破了鞋	711
134	六个仆人	716
135	白新娘和黑新娘	724
136	铁汉斯	730
137	三个黑衣公主	740
138	克诺伊斯特和他的三个儿子	743
139	布拉克姑娘	744
140	我的一家	746

141	THE LAMBKIN AND THE LITTLE FISH	747
142	SIMELI MOUNTAIN	751
143	GOING A TRAVELLING	754
144	THE DONKEY	756
145	THE UNGRATEFUL SON	760
146	THE TURNIP	761
147	THE OLD MAN MADE YOUNG AGAIN	765
148	THE LORD'S ANIMALS AND THE DEVIL'S	767
149	THE BEAM	769
150	THE OLD BEGGAR-WOMAN	770
151	THE THREE SLUGGARDS	771
152	THE TWELVE IDLE SERVANTS	772
153	THE SHEPHERD BOY	776
154	THE STAR-MONEY	778
155	THE STOLEN FARTHING	779
156	LOOKING FOR A BRIDE	781

10 ——— COMPLETE WORKS OF GRIMM'S FAIRY TALES 格林童话全集

141	小羊和小鱼	747
142	赛木里山	751
143	旅行	754
144	毛驴	756
145	不孝之子	760
146	萝卜	761
147	返老还童	765
148	上帝的动物与魔鬼的动物	767
149	公鸡背柱子	769
150	老婆婆乞丐	770
151	三个懒虫	771
152	十二个懒仆人	772
153	牧童	776
154	闪亮的银币	778
155	偷藏的钱	779
156	选新娘	781

157	THE HURDS	782
158	THE SPARROW AND HIS FOUR CHILDREN	783
159	THE STORY OF SCHLAURAFFEN LAND	787
160	THE DITMARSCH TALE OF WONDERS	789
161	A RIDDLING TALE	790
162	SNOW-WHITE AND ROSE-RED	791
163	THE WISE SERVANT	799
164	THE GLASS COFFIN	800
165	LAZY HARRY	807
166	THE GRIFFIN	811
167	STRONG HANS	819
168	THE PEASANT IN HEAVEN	827
169	LEAN LISA	828
170	THE HUT IN THE FOREST	830
171	SHARING JOY AND SORROW	838
172	THE WILLOW-WREN	840

CONTENTS

目 录

11

157	扔掉的东西	782
158	麻雀和它的四个小宝贝	783
159	关于欢乐世界的故事	787
160	迪提马怪事录	789
161	谜语故事	790
162	白雪和红玫瑰	791
163	聪明的仆人	799
164	玻璃棺	800
165	懒惰的哈里	807
166	大鹏	811
167	强壮的汉斯	819
168	农夫进天堂	827
169	瘦子丽莎	828
170	林中小屋	830
171	甘苦相依	838
172	柳莺	840

173	THE SOLE	844
174	THE BITTERN AND THE HOOPOE	845
175	THE OWL	846
176	THE MOON	849
177	THE DURATION OF LIFE	852
178	DEATH'S MESSENGERS	854
179	MASTER PFRIEM.....	856
180	THE GOOSE-GIRL AT THE WELL	861
181	EVE'S VARIOUS CHILDREN	873
182	THE NIXIE OF THE MILL-POND	876
183	THE LITTLE FOLKS' PRESENTS	883
184	THE GIANT AND THE TAILOR	886
185	THE NAIL	889
186	THE POOR BOY IN THE GRAVE	891
187	THE TRUE BRIDE	895
188	THE HARE AND THE HEDGEHOG	905

12 ——— COMPLETE WORKS OF
GRIMM'S FAIRY TALES 格林童话全集

173	比目鱼	844
174	鸬鹚和戴胜	845
175	猫头鹰	846
176	月亮	849
177	寿命	852
178	死神的使者	854
179	锥子师傅	856
180	井边的放鹅女	861
181	夏娃的两种孩子	873
182	池塘里的水妖	876
183	小矮人的礼物	883
184	巨人和裁缝	886
185	钉子	889
186	坟墓里的可怜孩子	891
187	真新娘	895
188	兔子和刺猬	905

189	THE SPINDLE, THE SHUTTLE, AND THE NEEDLE	910
190	THE PEASANT AND THE DEVIL	914
191	THE CRUMBS ON THE TABLE	916
192	THE SEA-HARE	917
193	THE MASTER-THIEF	921
194	THE DRUMMER	930
195	THE EAR OF CORN	942
196	THE GRAVE-MOUND	943
197	OLD RINKRANK	948
198	THE CRYSTAL BALL	952
199	MAID MALEEN	956
200	THE BOOTS OF BUFFALO-LEATHER	965
201	THE GOLDEN KEY	970
202	ST. JOSEPH IN THE FOREST	971
203	THE TWELVE APOSTLES	975
204	THE ROSE	977

CONTENTS — 13
目 录

189	纺锤、梭子和针	910
190	农夫和鬼	914
191	桌上的面包屑	916
192	海兔	917
193	偷盗大师	921
194	鼓手	930
195	谷穗	942
196	坟丘	943
197	老林可兰克	948
198	水晶球	952
199	梅琳姑娘	956
200	牛皮靴	965
201	金钥匙	970
202	圣约瑟在林中	971
203	十二使徒	975
204	玫瑰	977

205	POVERTY AND HUMILITY LEAD TO HEAVEN	978
206	GOD'S FOOD	980
207	THE THREE GREEN TWIGS	981
208	OUR LADY'S LITTLE GLASS	984
209	THE AGED MOTHER	985
210	THE HEAVENLY WEDDING	987
211	THE HAZEL-BRANCH	989

14 ————— COMPLETE WORKS OF GRIMM'S FAIRY TALES 格林童话全集

205	贫穷和谦虚把人带进天国	978
206	上帝的食物	980
207	三根绿树枝	981
208	圣母之杯	984
209	老太婆	985
210	天国的盛宴	987
211	榛树枝	989

90 THE YOUNG GIANT

ONCE upon a time a countryman had a son who was as big as a thumb, and did not become any bigger, and during several years did not grow one hair's breadth. Once when the father was going out to plough, the little one said: "Father, I will go out with you." "You would go out with me?" said the father. "Stay here, you will be of no use out there, besides you might get lost!" Then thumbling began to cry, and for the sake of peace his father put him in his pocket, and took him with him. When he was outside in the field, he took him out again, and set him in a freshly cut furrow. Whilst he sat there, a great giant came over the hill. "Do you see that great bogie?" said the father, for he wanted to frighten the little fellow to make him behave well; "he is coming to fetch you." The giant, however, had taken two steps with his long legs before he was in the furrow. He took up little thumbling carefully with two fingers, examined him, and without saying one word went away with him. His father stood by, but could not utter a sound for terror, and he thought nothing else but that his child was lost, and that as long as he lived he should never set eyes on him again.

But the giant carried him home, let him suckle at his breast, and thumbling grew and became

90 年轻的巨人

从前有个农夫,他有个儿子,只有拇指那么大。几年过去了,孩子还是没怎么长。有一次,那个农民准备去耕田。孩子说:“爸爸,我要跟你去。”父亲说:“你想跟我去吗?但你最好待在家里。因为你帮不了我什么忙,而且你还可能跑丢了。”小孩又哭又闹,父亲为了省心,只好把儿子装进衣服口袋,带着他走了。到了地里,农民就把儿子拿出来,放在一条刚犁过的犁沟里。这时,一个巨人从山里走过来。父亲想吓唬孩子,使他听话,就说:“看到那个大怪物了吗?他会把你带走的。”只见那个巨人的大长腿迈了几步,就来到那条犁沟边。他把小家伙捡起来,他用大拇指和食指把小家伙捏起来,仔细地看了看,就一言不发地把他带走了。农夫站在一旁,吓得一句话也说不出来,他想这下孩子算是丢了,一辈子都见不着了。

巨人把小孩带回家,给他喂奶,大拇指开始疯长起来,变得又高又壮,像巨人一样。两年过去了,巨人把他带到林子里,试试他的力气怎么样。巨人说:“你自己拔一棵小树吧。”孩子已经